

科目名	英語圏文化論特講	担当者	アキクサ 秋草 ジュンイチロウ 俊一郎	期間	通年	単位数	4
-----	----------	-----	------------------------	----	----	-----	---

【科目概要】

目的	<p>文芸翻訳実践演習。現代アメリカの作家のごく短い短編を、前期と後期で一編ずつ訳していく。邦訳のない作品を選ぶので、ある程度の覚悟をもって臨んでほしい。文学研究プロパー以外の受講を歓迎するが、扱う作家のほかの邦訳済みの作品を自分で読んでみるなど、文体について研究してみる。あたりまえだが、たんなる英文和訳ではなく、「小説」として読むにたえるレベルのものを目指してほしい。</p>		
到達目標	<p>英文和訳と文芸翻訳の違いを理解する。 また、現代アメリカの小説がどのようなものか、親しむ。</p>		
学修方法	<p>教材および関係資料を精読のうえで課題にとりくむ。レポート作成にあたっては、草稿から最終稿に至るまで、履修者と教員のあいだでやりとりをしながら段階的にすすめる。レポート提出システム manaba を用い、ドラフト提出、ピアレビュー参加をおこなうことが単位取得の条件になる。</p>		
スケジュール	<p>前期：7月中旬までに教材1のレポート課題(1)最終稿を提出。 レポート課題(2)については9月中旬までに最終稿を提出。 後期：11月中旬までに教材2のレポート課題(1)最終稿を提出。 レポート課題(2)については2018年1月中旬までに最終稿を提出。</p>		
成績評価	種別	割合	評価基準
	レポート	80%	教材を精読理解し、課題に応える内容となっているか、また、学術論文の体裁が整っているか評価する。
	平常評価	20%	メール、manaba、ゼミ等を活用して積極的に課題に取り組んだかを評価する。
履修者への要望	<p>レポート作成は修士論文執筆のための重要な準備である。教材を熟読し、可能な範囲で関係資料を参考にして課題にとりくむこと。引用については盗用にならないよう十分注意してほしい。manabaのコミュニティや掲示板でのディスカッションなど、積極的な参加を求める。</p>		

【レポート課題】

基本教材 1	
教材の概要	著者名： Charles Bukowski 教材名： Betting on the Muse: Poems & Stories ISBN: 978-1574230024
	著者チャールズ・ブコウスキー（1920—1994）はカリフォルニアを中心に活動した詩人・作家。酒と女を好み、学校システムからドロップアウトしてその日暮らしの生活をおくった自分の実人生を題材にした作品をおおく書いた。
参考図書	チャールズ・ブコウスキー『くそつたれ! 少年時代』（河出文庫） チャールズ・ブコウスキー『町でいちばんの美女』（新潮社）
履修上のポイント	教材は amazon.co.jp などで購入できる（kindle 版でももちろん可）。ブコウスキーの一見荒っぽいのが、繊細な言葉遣いを、それなりの雰囲気ですすめ、上記にあげた既訳を大いに参考にしたい。最終稿の二週間前にドラフトを manaba に提出し、受講生同士でピアレビューののち、最終稿を提出すること。
レポート課題 1	短編“My Madness”の前半（p. 334 から p. 335 の上から四行目）までを訳しなさい。 留意点 ：小説として読めるように訳しなさい。
レポート課題 2	短編“My Madness”の後半（p. 335 の上から五行目から p. 336）までを訳しなさい。 留意点 ：小説として読めるように訳しなさい。

基本教材 2	
教材の概要	著者名： Aleksandar Hemon 教材名： The Book of My Lives ISBN: 978-1250043542
	著者アレクサンダル・ヘモン（1964—）はサラエヴォ出身の作家。1992 年のシカゴ滞在中にボスニア紛争が勃発し、アメリカに移住し、英語作家として作品を発表するようになる。
参考図書	アレクサンダル・ヘモン『ノーホエア・マン』（白水社） アレクサンダル・ヘモン『愛と障害』（白水社）
履修上のポイント	教材は amazon.co.jp などで購入できる（kindle 版でももちろん可能）。ヘモンは英語の母語話者ではなく、ブコウスキーにくらべて癖はないが、正確に訳するためにはボスニア紛争についての背景知識も必要。最終稿の二週間前にドラフトを manaba に提出し、受講生同士でピアレビューののち、最終稿を提出すること。
レポート課題 1	短編“The Book of My Life”の前半（p. 97 から p. 99 の上から七行目）までを訳しなさい。 留意点 ：小説として読めるように訳しなさい。
レポート課題 2	短編“The Book of My Life”の後半（p. 99 の上から八行目から p. 101）までを訳しなさい。 留意点 ：小説として読めるように訳しなさい。